

MONTENEGRO
MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND TOURISM
Land Administration and Management Project- LAMP

AMENDMENT #1

To the Contract No: MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1
Training Assistant for LAMP Project Coordination Unit

between

MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND TOURISM
(hereinafter referred to as CLIENT)

and

Mr. Nikola Jovović
(hereinafter referred to as CONSULTANT, Training Assistant)

Podgorica, July 01, 2014

Amendment #1
To the CONTRACT No.: MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1

THIS Amendment #1 ("the Amendment"), made on July 01, 2014, to the CONTRACT No.: MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1 ("the "Contract") entered into July 01, 2013, by and between **Ministry of Sustainable Development and Tourism**, having its principal place of business at IV Proleterske brigade 19, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by **Mr. Branimir Gvozdenović**, Minister, hereinafter called ("the Client") and **Mr. Nikola Jovović**, having its principal place of business , 81400 Nikšić, Montenegro, hereinafter called ("the Consultant").

Where the parties hereby agree to change following terms and conditions of the CONTRACT:

Clause of the Contract:

- 2. Term** The Consultant shall perform the Services during the period commencing July 01, 2013 and continuing through June 30, 2014, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

Is changed and shall now read:

- 2. Term** The Consultant shall perform the Services during the period commencing July 01, 2013 and continuing through April 30, 2015, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

Clause of the Contract: 3. Payment A. Ceiling

- 3. Payment** A. Ceiling

For Services rendered pursuant to Annex A, the Client shall pay the Consultant an amount not to exceed **8,562.00EUR gross (6,000.00EUR net)**. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultant's costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultant. The payments made under the Contract consist of the Consultant's remuneration as defined in sub-paragraph B below and of the reimbursable expenditures as defined in sub-paragraph C below.

Is changed and shall now read:

3. Payment A. Ceiling

For Services rendered pursuant to Annex A, the Client shall pay the Consultant an amount not to exceed **17,124.00EUR gross (12,000.00EUR net)**. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultant's costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultant. The payments made under the Contract consist of the Consultant's remuneration as defined in sub-paragraph B below and of the reimbursable expenditures as defined in sub-paragraph C below.

Annex C: Cost Estimate of Services, List of Personnel and Schedule of Rates

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	500.00	12	6,000.00
Sub-Total (1)			6,000.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	101.43	12	1,217.16
b) Health insurance	60.86	12	730.32
c) Tax obligations	51.21	12	614.52
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	213.50	12	2,562.00
Sub-Total (2)			2,562.00

TOTAL COST = 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

CONTRACT CEILING: 8,562.00EUR

Is changed and shall now read:

Annex C: Cost Estimate of Services, List of Personnel and Schedule of Rates

For period July 01, 2013-June 30, 2014

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	500.00	12	6,000.00
Sub-Total (1)			6,000.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	101.43	12	1,217.16
b) Health insurance	60.86	12	730.32
c) Tax obligations	51.21	12	614.52
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	213.50	12	2,562.00
Sub-Total (2)			2,562.00

TOTAL COST = 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

For period July 01, 2014-April 30, 2015

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	600.00	10	6,000.00
Sub-Total (1)			6,000.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	121.71	10	1,217.10
b) Health insurance	73.03	10	730.30
c) Tax obligations	61.46	10	614.60
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	256.20	10	2,562.00
Sub-Total (2)			2,562.00

TOTAL COST = 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

TOTAL CONTRACT CEILING for period July 01, 2013-April 30, 2015: 17,124.00EUR

All other terms and conditions of the contract remain the same.

FOR THE CLIENT
Ministry of Sustainable Development
and Tourism


Mr. Branimir Gvozdenović
Title: Minister



FOR THE CONSULTANT


Mr. Nikola Jovović
Title: Training Assistant

CRNA GORA
MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA I TURIZMA
PROJEKAT ZEMLJIŠNE ADMINISTRACIJE I UPRAVLJANJA - LAMP

IZMJENE I DOPUNE #1
UGOVOR # MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1
Trening asistent u LAMP projektnoj jedinici

između

Ministarstva održivog razvoja i turizma
(u daljem tekstu: **KLIJENT**)

i

g-din Nikola Jovović
(u daljem tekstu: **KONSULTANT**, Trening asistent)

Podgorica, Jul 01, 2014



IZMJENE I DOPUNE #1
UGOVOR # MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1

OVE IZMJENE I DOPUNE (u daljem tekstu „Izmjene i dopune“) sklopljene su na dan 01. 07. 2014, za UGOVOR Br: MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1 (**“Ugovor”**) koji je potpisan 01.07.2013., između **Ministarstva održivog razvoja i turizma** koje ima sjedište u ulici IV Proleterske brigade 19, 81000 Podgorica (u daljem tekstu „Klijent“), i **g-dina Nikole Jovovića** sa sjedištem u ulici [REDACTED] Crna Gora (u daljem tekstu „Konsultant“). Gore navedeni ugovor se mijenja na sljedeći način.

2. Rokovi, mijenja se tako da stav:

- 2. Rokovi** Konsultant će izvršiti usluge koje počinju **01.07.2013.** i traju do **30.06.2014.** godine ili u bilo kojem drugom periodu koji može biti dogovoren između Klijenta i Konsultanta u pisanoj formi.

sada glasi:

- 2. Rokovi** Konsultant će izvršiti usluge koje počinju **01.07.2013.** i traju do **30.04.2015.** godine ili u bilo kojem drugom periodu koji može biti dogovoren između Klijenta i Konsultanta u pisanoj formi.

3. Plaćanje A. Gornja granica plaćanja, mijenja se tako da stav:

- 3. Plaćanje** A. Gornja granica plaćanja po Ugovoru

Za naknadu za Usluge u skladu sa „Aneksom A“, Klijent će platiti Konsultantu iznos koji ne prelazi **8,562.00 EUR bruto (6,000.00 EUR neto)**. Ovaj iznos je određen uzimajući u obzir da su u njega uključeni svi Konsultantovi troškovi i dobit, kao i svi porezi, doprinosi i davanja koja je Konsultant obavezan da izdvoji. Plaćanje po osnovu Ugovora se sastoji od nadoknade definisane u pod – paragrafu B niže i nadoknadivih troškova definisanih u pod-paragrafu C niže.

sada glasi:

- 3. Plaćanje** A. Gornja granica plaćanja po Ugovoru

Za naknadu za Usluge u skladu sa „Aneksom A“, Klijent će platiti Konsultantu iznos koji ne prelazi **17,124.00EUR bruto (12,000.00 EUR neto)**. Ovaj iznos je određen uzimajući u obzir da su u njega uključeni svi Konsultantovi troškovi i dobit, kao i svi porezi, doprinosi i davanja koja je Konsultant obavezan da izdvoji. Plaćanje po osnovu Ugovora se sastoji od nadoknade definisane u pod – paragrafu B niže i nadoknadivih troškova definisanih u pod-paragrafu C niže.



4. Aneks C se mijenja tako da ovaj aneks:

ANEKS C Procjena troškova, usluga, lista osoblja i cjenovnik

(1) Naknade osoblja

	Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) Konsultant	g-din Nikola Jovović	500.00	12	6,000.00
Svega (1):				6,000.00

(2) Ostali troškovi za konsultanta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) socijalno osiguranje	101.43	12	1,217.16
(b) zdravstveno osiguranje	60.86	12	730.32
(c) Porezi	51.21	12	614.52
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	213.50	12	2,562.00
Svega (2):			2,562.00

UKUPNI TROŠKOVI = 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

IZNOS UGOVORA: 8,562.00EUR



sada glasi:

ANEKS C Procjena troškova, usluga, lista osoblja i cjenovnik

Za period od 01.07.2013-30.06.2014.

(1) Naknade osoblja

	Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) Konsultant	g-din Nikola Jovović	500.00	12	6,000.00
Svega (1):				6,000.00

(2) Ostali troškovi za konsultanta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) socijalno osiguranje	101.43	12	1,217.16
(b) zdravstveno osiguranje	60.86	12	730.32
(c) Porezi	51.21	12	614.52
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	213.50	12	2,562.00
Svega (2):			2,562.00

UKUPNI TROŠKOVI= 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

IZNOS UGOVORA: 8,562.00EUR

Za period od 01.07.2014.-30.04.2015.

(1) Naknade osoblja

	Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) Konsultant	g-din Nikola Jovović	600.00	10	6,000.00
Svega (1):				6,000.00



(2) Ostali troškovi za konsultanta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci)	Ukupno (EUR)
(a) socijalno osiguranje	121.71	10	1,217.10
(b) zdravstveno osiguranje	73.03	10	730.30
(c) Porezi	61.46	10	614.60
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	256.20	10	2,562.00
Svega (2):			2,562.00

UKUPNI TROŠKOVI= 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

IZNOS UGOVORA za period od 01.07.2013.- 30.04.2015.: 17,124.00EUR

Svi ostali uslovi i pogodbe ostaju nepromijenjeni.

ZA KLIJENTA:
Ministarstvo održivog razvoja i
turizma

ZA KONSULTANTA:

Potpisao: Branimir Gvozdenović
Zvanje: Ministar

Potpisao: Nikola Jovović
Zvanje: Konsultant

Ja, Vesna Radunović
stalni sudski tumač,
za engleski jezik
postavljen-a rješenjem ministra pravde
Br. 03-0112 od 19 10.07.1998
potvrđujem da je ovaj prevod vjeran originalu, koji je
sastavljen na engleski jeziku
Troškovi prevoda iznose
U Pečurici na dan 11.07.2014
Pečat UR

